
M A N U S C R I T

GOLGOTHA

de Jorge Palinhos

traduit du portugais (Portugal) par Marie-Amélie Robilliard

cote : POR26D1436

année d'écriture de la pièce : 2021
année de traduction de la pièce : 2025



Pour toute utilisation de cette traduction la mention suivante est obligatoire :
« Texte traduit avec le soutien de la Maison Antoine Vitez, Centre international
de la traduction théâtrale ».

Ce texte peut être joué en vidéo online, mais il est aussi possible de choisir une solution de proximité, dans laquelle l'acteur traverse le parterre sombre éclairé seulement par l'écran et la lampe de poche de son téléphone. Une autre alternative est de placer l'acteur sur scène, avec une projection vidéo au lointain, mais j'aime aussi l'idée d'une solution similaire, dans laquelle il ferait simplement un parcours dans un couloir faiblement éclairé, ou bien que l'interprète reste immobile, lançant des papiers autour de lui comme quelqu'un qui parcourt un album photos qu'il cherche à oublier.

Le plus important, c'est le parcours lent et pesant, entre le réel et le fantasmagorique, et la voix qui oscille entre monologue intérieur et dialogue avec une machine qui lui est indifférente ou peut-être avec un chœur de fantômes.

La voix du texte est féminine, en raison des tableaux et de son corps, mais rien n'empêche de la remplacer par une voix masculine.

VOIX

Hey Google.

Hey Google !

Allume la lumière.

Hey Google !

Allume la lumière ambiance clair de lune.

J'ai fermé la porte à clé ?

C'est quoi cette tache sur le sol ?

Hey Google !

J'ai peur, raconte une histoire drôle.

C'est quoi cette odeur ?

Hey Google !

Allume la caméra, allume la lampe de poche, montre-moi où mène cette trace.

Hey Google

Appeler maman.

Appeler maman.

Réponds maman.

Réponds.

Je vais juste poser mon sac-à-dos ici.

Prendre mon cahier à spirales.

Hey Google !

Éteins la lumière.

Cache-moi.

Hey Google !

Appeler maman.

Hey Google.

Appeler maman.

Hey Google.

Appeler maman.

Hey Google.

Raconte-moi une blague, une de ces blagues vaseuses que toi seul connais et sais raconter.

Quel est le chant préféré des poules ? Le chant du coq.

Hey Google.

Fais un *live*, autorise les gens du monde entier à voir ce que je suis en train de voir.

Laisse-moi lire ce qu'ils disent, pour que j'aie moins peur

Bonjour à tous.

Je viens d'arriver chez moi.

Ne faites pas attention à l'obscurité.

J'ai toujours aimé l'obscurité.

Il y a la trace d'une tache sur le sol chez moi.

Ce n'est pas un fake.

Je répète : ce n'est pas un fake.

Tout est réel.

Aussi réel que moi.

Ça c'est mon couloir.

Vous voyez les contours de la tache.

Ça commence ici, dans la cuisine.

Ça c'est ma cuisine.

Ne faites pas attention au désordre.

Ma mère est une cochonne.

Et pas seulement dans la cuisine.